

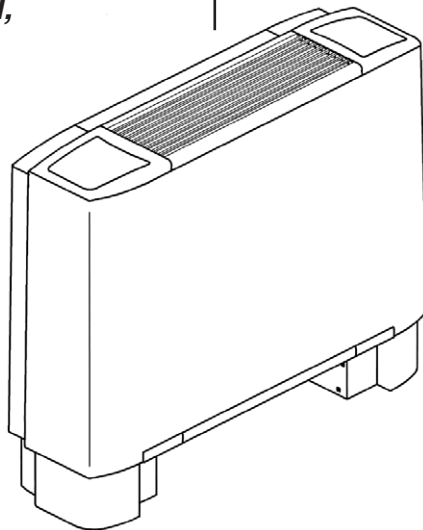
**MANUALE DI USO,
INSTALLAZIONE E MANUTENZIONE
DEI VENTILCONVETTORI FSE**

**FAN COIL FSE INSTALLATION, USE
AND MAINTENANCE MANUAL**

**INSTALLATIONSBEDIENUNGS- UND
WARTUNGSANLEITUNG FÜR
GEBLÄSEKONVEKTOREN FSE**

**MANUEL D'INSTALLATION,
D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
DES VENTILO-CONVECTEURS FSE**

**MANUAL DE INSTALACIÓN,
USO Y MANTENIMIENTO
DE LOS FAN COILS FSE**



Ventil FSE

E 05/10

E 05/10

Cod. 4050582

INDICE	INDEX	INHALT	TABLE DES MATIÈRES	ÍNDICE	
Scopo	2	Zweck	2	Finalidad	2
Identificazione macchina	3	Kennzeichnung des Geräts	3	Identificación de la máquina	3
Trasporto	4	Transport	4	Transporte	4
Pesi e dimensioni		Gewicht und dimensionen		Peso y dimensión unidad	
unità imballata	4	verpacktes gerät	4	embalado	4
Note generali alla consegna	4	Allgemeine Hinweise		Notas generales de entrega	4
Avvertenze generali	5	zur Lieferung	4	Advertencias generales	5
Regole fondamentali di sicurezza	5	Allgemeine Hinweise	5	Normas fundamentales de seguridad	5
Prescrizioni di sicurezza	6	Grundsätzliche Sicherheitsvorschriften	5	Prescripciones de seguridad	6
Limiti di impiego	8	Sicherheitsvorschriften	5	Limites de uso	8
Smaltimento	8	Einsatzgrenzen	8	Eliminación	8
Caratteristiche tecniche	8	Entsorgung	8	Características técnicas	8
Sovratemperature	9	Technische Eigenschaften	8	Sobrecalentamiento	9
Installazione meccanica	10	Überhitzung	9	Instalación mecánica	10
Collegamenti elettrici	11	Mechanische Installation	10	Conexiones eléctricas	11
Schemi elettrici	12	Elektroanschlüsse	11	Esquemas eléctricos	12
Comando a bordo	14	Schaltpläne	12	Mando a bordo	14
Pulizia, manutenzione, ricambi	15	Steuerung am Gerät	14	Limpieza, mantenimiento, y repuestos	15
		Reinigung, Wartung und Ersatzteile	15		

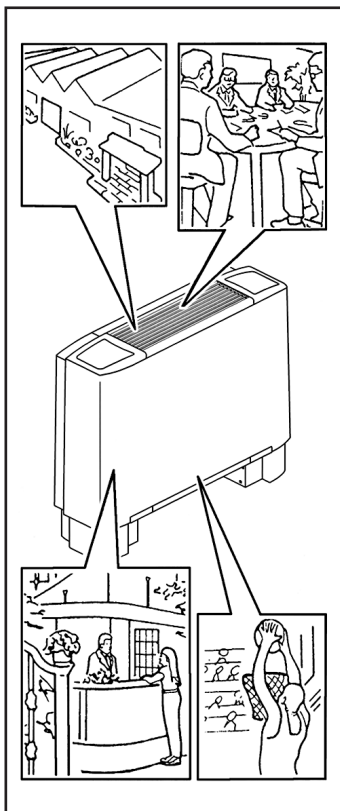
SCOPO

APPLICATION

ZWECK

BUT

FINALIDAD



PRIMA DI INSTALLARE L'APPARECCHIO LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE.

I Ventilconvettori FSE sono stati ideati, progettati e costruiti per riscaldare qualsiasi ambiente civile, industriale, commerciale e sportivo.

L'apparecchio

non può essere impiegato:

- per il trattamento dell'aria all'aperto
- per l'installazione in ambienti umidi
- per l'installazione in atmosfere esplosive
- per l'installazione in atmosfere corrosive

L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.

I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.

BEFORE INSTALLING THE UNIT, READ THIS MANUAL CAREFULLY

FSE fan coils are conceived, designed and produced to heat all civil, industrial, commercial or sports premises.

The appliance

may not be used:

- for outdoor air treatment
- for installation in moist rooms
- for installation in explosive atmospheres
- for installation in corrosive atmospheres

This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.

Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

VOR INSTALLATION DES GERÄTS MUSS DIESES ANLEITUNGSHEFT AUFMERKSAM DURCHGELESEN WERDEN.

Die Gebläsekonvektoren FSE wurden konzipiert, entworfen und gebaut, um zivil, industriell, gewerblich und zu sportlichen Zwecken genutzte Räume zu heizen.

Die Geräte darf nicht eingesetzt werden für:

- die Aufbereitung der Luft im Freien
- die Installation in feuchten Räumen
- die Installation in explosiver Atmosphäre
- die Installation in korrosiver Atmosphäre

Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.

Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL, LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL.

Les ventilo-convecteurs FSE ont été conçus et construits pour chauffer n'importe quelle ambiance civile, industrielle, commerciale et sportive.

L'appareil ne peut pas:

- pour le traitement de l'air en plein air
- être installé dans des locaux humides
- être installé dans des atmosphères explosives
- être installé dans des atmosphères corrosives

L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

ANTES DE INSTALAR EL APARATO LEER DETENIDAMENTE ESTE MANUAL.

Los fan coils FSE han sido diseñados, proyectados y construidos para calentar toda clase de ambiente doméstico, industrial, comercial y deportivo.

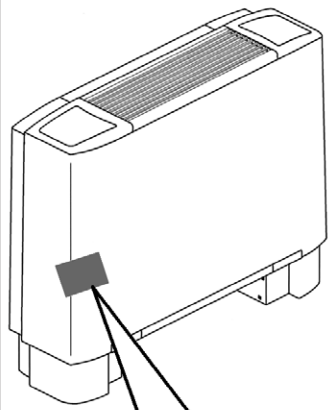
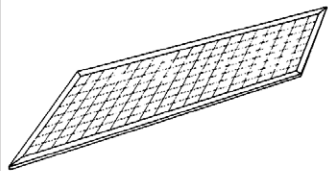
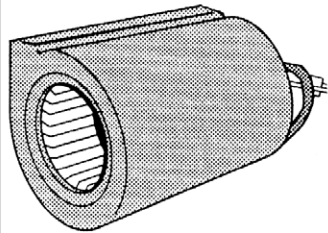
Los aparatos

no se pueden usar para:

- el tratamiento del aire al aire libre
- su instalación en locales húmedos
- su instalación en atmósferas explosivas
- su instalación en atmósferas corrosivas

Este aparato no debe ser utilizado por personas (incluidos niños) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales estén disminuidas o que carezcan de experiencia y conocimientos, al no ser que ellas hayan podido beneficiar, a través de la intermediación de una persona responsable de su seguridad, de una vigilancia o de instrucciones relativas al uso del aparato.

Los niños han de vigilarse para asegurarse de que no jueguen con el aparato.



SABIANA S.p.A. CE i QUALITY CONTROL 036 4050586

ITALY

FUTURA SABIANA FSE 230V 50Hz

Grandezza Size → 1 2

Assorbimento Power Input → 3055 4565 watt watt

FUTURA SABIANA FSE 400V 50Hz

Grandezza Size → 1 2 3 4 5

Assorbimento Power Input → 3055 4565 6095 7600 8635 watt watt watt watt watt

Year Month Day

10 11 12 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

I componenti principali sono:

MOBILETTO DI COPERTURA
di tipo misto in lamiera d'acciaio zincata a caldo preverniciata. È facilmente smontabile per una completa accessibilità dell'apparecchio.

GRUPPO VENTILATORE
Costituito da ventilatori centrifughi a doppia aspirazione, particolarmente silenziosi con giranti in alluminio bilanciate staticamente e dinamicamente, direttamente calettate sull'albero motore.

MOTORE ELETRICO
Di tipo monofase, a 4 velocità (di cui 3 collegate) con condensatore permanentemente inserito, montato su supporti elastici anti vibranti; protezione IP 20.

RESISTENZE ELETTRICHE
Di tipo corazzato, sono inserite in una struttura metallica costituente il case-batteria. Le resistenze stesse sono comandate da teleruttori particolarmente silenziosi all'inserzione. Detti teleruttori sono pilotati da un termostato di sicurezza, montato sul gruppo resistivo, e del tipo a riarmo manuale. Il prodotto FSE viene fornito con griglie in materiale plastico speciale resistente al calore. Per ragioni di sicurezza le griglie vengono fissate alla copertura con viti.

SI RACCOMANDA DI NON OSTRUIRE IL FLUSSO DELL'ARIA E DI CONTROLLARE SETTIMANALMENTE L'EFFICIENZA DEL FILTRO ARIA.

Filtero di materiale sintetico rigenerabile.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore e il tipo di macchina. L'etichetta è posizionata sul lato dei comandi elettrici, all'interno dell'apparecchio.

The main components are:

CASING
In pre-painted hot galvanised sheet steel. Easy to remove for complete access to the unit.

FAN ASSEMBLY
Ultra-silent double intake centrifugal fans with statically and dynamically balanced aluminium impellers keyed directly onto the motor shaft.

ELECTRIC MOTOR
Single phase four speed (three connected) motor with permanently on capacitor on elastic vibration-damper mounting. Protection class IP 20.

ELECTRIC HEATERS
Immersion heaters inserted in a metal structure making up the coil case. The heaters elements are controlled by contactors with particularly silent activation. These contactors are in turn managed by a safety thermostat, fitted on the heater unit, with manual reset. The FSE is supplied with special heat-resistant plastic grills. For safety reasons, the grills are fastened to the cover with screws.

DO NOT BLOCK THE FLOW OF THE AIR. CHECK THE CONDITION OF THE AIR FILTER EVERY WEEK.

Regenerable synthetic filter.

IDENTIFYING THE APPLIANCE

Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance. The label is located inside the appliance on the electric controls side.

Das Gerät setzt sich hauptsächlich aus folgenden Bauteilen zusammen: **GEHÄUSE** aus feuerverzinktem und vorlackiertem Stahlblech. Das Gehäuse kann vollständig abgenommen werden, um ungehindert Zugang zum Gerät zu haben.

GEBLÄSE
Bestehend aus besonders geräuscharmen, doppelseitig saugenden Radialventilatoren mit statisch und dynamisch ausgewuchteten Laufrädern aus Aluminium, direkt auf der Antriebswelle sitzend.

ELEKTROMOTOR
Einphasig mit vier Geschwindigkeiten (drei davon werkseitig angeschlossenen), Kondensator permanent eingeschaltet, auf elastischen Antivibration-shalterungen montiert; Schutzklasse IP 20.

ELEKTRISCHE WIDERSTÄNDE
Diese sind gekapselt und in einer Metallstruktur untergebracht, die als Akkufach dient. Die Widerstände selbst werden von besonders leise schaltenden Schaltschützen gesteuert. Die Schaltschütze wiederum werden von einem manuell rücksetzbaren Sicherheitsthermostat gesteuert, der an der Widerstandseinheit montiert ist. Das Produkt FSE wird mit Gittern aus hitzebeständigem Spezialkunststoff geliefert. Aus Sicherheitsgründen werden die Gitter an der Abdeckung festgeschraubt.

DER LUFTSTROM DARF NICHT BEHINDERT WERDEN. DIE FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT DES LUFTFILTERS EINMAL WÖCHENTLICH KONTROLLIEREN.

Filter aus regenerierbarem Synthetikmaterial.

KENNZEICHNUNG DES GERÄTS

An jeden einzelnen Gerät ist ein Typenschild befestigt, an dem die Daten des Herstellers und der Gerätetyp angegeben sind. Das Schild befindet sich auf der Seite der elektrischen Steuerungen, im Geräteinnern.

Les composants principaux sont:

CARROSSERIE de type mixte en tôle d'acier zinguée à chaud pré-peinte. Elle est facilement démontable, ce qui offre une accessibilité totale à l'appareil.

GROUPE VENTILATEUR
Constitué par des ventilateurs centrifuges à double aspiration, particulièrement silencieux, avec des turbines en aluminium équilibrées statiquement et dynamiquement, directement fixées sur l'arbre moteur.

MOTEUR ÉLECTRIQUE
Du type monophasé, à 4 vitesses (dont 3 raccordées) avec condensateur branché en permanence, monté sur des supports élastiques antivibratiles. Protection IP 20.

RESISTANCES ELECTRIQUES
De type blindé, elles sont insérées dans une structure métallique constituant l'enveloppe batterie. Les résistances sont commandées par des télérupteurs particulièrement silencieux à l'enclenchement. Ces télérupteurs sont pilotés par un thermostat de sécurité, monté sur le groupe résistif, et de type à réarmement manuel. Le produit FSE est fourni avec des grilles en matière plastique spéciale résistante à la chaleur. Pour des raisons de sécurité les grilles sont fixées à la couverture par des vis.

IL EST RECOMMANDE DE NE PAS BLOQUER LE FLUX D'AIR ET DE CONTROLLER TOUTES LES SEMAINES L'EFFICACITE DU FILTRE A AIR.

Filtere en matière synthétique régénérable.

IDENTIFICATION DES MACHINES

Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine. Elle indique les données du constructeur et le type de machine. Cette étiquette se trouve sur le côté des commandes électriques, à l'intérieur de l'appareil.

Los componentes principales son:

MUEBLE DE COBERTURA
De tipo mixto en plancha de acero zincada en caliente prebarnizada. Es fácilmente desmontable para tener acceso completo al aparato.

GRUPO VENTILADOR
Formado por ventiladores centrifugos de doble aspiración, particularmente silenciosos. Los rodets son en aluminio balanceados, estática y dinamicamente, y ensamblados directamente en el eje motor.

MOTOR ELÉCTRICO
Monofásico, con 4 velocidades (de las cuales 3 relacionadas) con condensador permanentemente activado, montado sobre soportes elásticos amortiguadores de vibraciones; grado de protección IP 20.

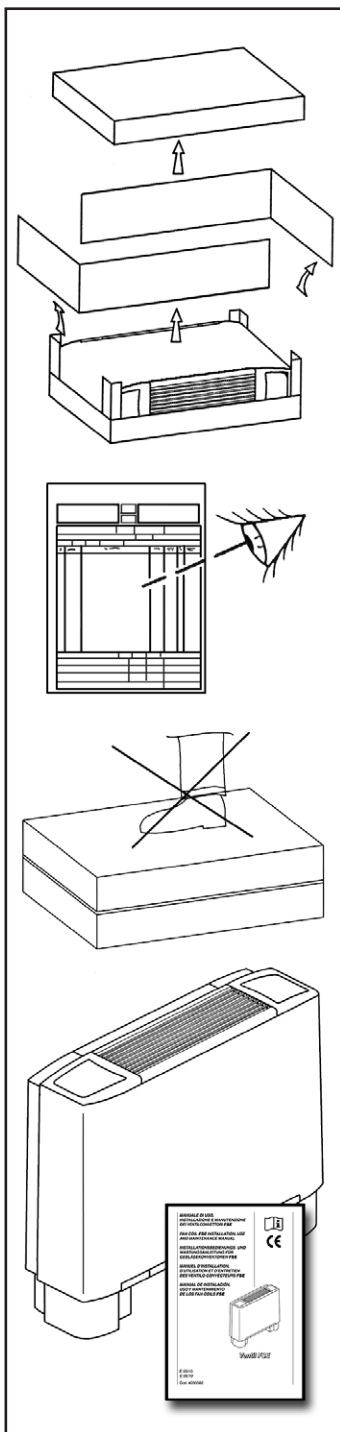
RESISTENCIAS ELÉCTRICAS
De tipo acorazado, se hallan en una estructura metálica que constituye el protector de la batería. Las resistencias se controlan mediante telerruptores especialmente silenciosos a la conexión. Dichos telerruptores son conducidos por un termostato de seguridad, montado en el grupo resistivo, y son del tipo de rearme manual. El producto FSE se entrega con rejillas de plástico especial resistente al calor. Por razones de seguridad las rejillas se fijan al revestimiento mediante tornillos.

ACONSEJAMOS NO OBSTRUIR EL FLUJO DE AIRE Y CONTROLAR CADA SEMANA LA EFICACIA DEL FILTRO DE AIRE.

Filtero en material sintético regenerable.

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

Cada máquina lleva aplicada la etiqueta de identificación con las señas del constructor y el tipo de máquina. La etiqueta está emplazada en el lado de los dispositivos de accionamiento eléctricos, dentro del aparato.



TRASPORTO

L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.

Una volta che l'apparecchio è disinballato controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.

In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.

Per il funzionamento dell'apparecchiatura bisogna predisporre un collegamento elettrico monofase (versioni 230V) oppure trifase (versioni 400 V).

PESI E DIMENSIONI UNITÀ IMBALLATA

TRANSPORT

The appliance is supplied in cardboard packaging.

After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.

In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.

To operate the appliance, connect electrically to a single phase (230V versions) or three phase (400V versions).

WEIGHTS AND DIMENSIONS PACKED UNIT

TRANSPORT

Das Gerät wird in Kartons verpackt.

Kontrollieren Sie beim Auspacken sofort, ob das Gerät unversehrt ist, und ob es mit den Angaben in den Versandpapieren übereinstimmt.

Falls Schäden festgestellt werden sollten, oder wenn die Artikelnummer nicht mit dem bestellten Gerät übereinstimmt, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler. Geben Sie bei Rückfragen immer Serie und Gerätemodell an.

Für den Betrieb des Geräts ist ein Einphasen- (Ausführungen 230V) oder Drehstromanschluss (Ausführungen 400 V) erforderlich.

GEWICHT UND DIMENSIONEN VERPACKTES GERÄT

TRANSPORT

L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.

Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.

En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.

Pour le fonctionnement de l'appareillage il faut prévoir un branchement électrique monophasé (versions 230V) ou triphasé (versions 400V).

POIDS ET DIMENSIONS DE L'UNITE EMBALLEE

TRANSPORTE

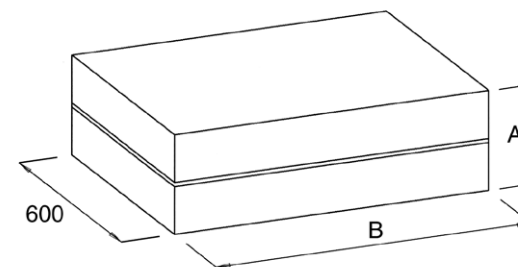
El aparato viene embalado en caja de cartón.

Cuando se desembala el aparato, es preciso comprobar que no tenga desperfectos y que se corresponda con el suministro previsto.

En caso de daños o de sigla del aparato no correspondiente con la del pedido, dirigirse al revendedor indicando la serie y el modelo.

Para el funcionamiento del aparato es necesario disponer de una conexión eléctrica monofásica (versiones 230 V) o bien trifásica (versiones 400 V).

PESO Y DIMENSIÓN UNIDAD EMBALADO



	1	2	3	4	5
A	260	260	260	260	260
B	820	1035	1250	1465	1465
kg	27	31	39	45	45

NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA

- 1 - Apparecchio.
- 2 - Libretto di istruzione e manutenzione.

GENERAL NOTES ON DELIVERY

- 1 - Appliance.
- 2 - Instruction and maintenance manual.

ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG

- 1 - Gerät.
- 2 - Bedienungs- und Wartungsanleitungen.

REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON

- 1 - Appareil.
- 2 - Notice d'instruction et d'entretien.

NOTAS GENERALES DE ENTREGA

- 1 - Aparato.
- 2 - Folleto de instrucciones y mantenimiento.

**AVVERTENZE
GENERALI**

Dopo aver aperto e tolto l'imballo, accertarsi che il contenuto sia quello richiesto e che sia integro. In caso contrario, rivolgersi al rivenditore ove si è acquistato l'apparecchio.

I ventilconvettori FSE sono stati studiati per riscaldare gli ambienti e devono quindi essere utilizzati solamente per questo. Si esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.

I ventilconvettori FSE sono solo per installazioni verticali.

Questo libretto deve accompagnare sempre l'apparecchio in quanto parte integrante dello stesso.

Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.

Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

**REGOLE
FONDAMENTALI
DI SICUREZZA**

È vietato l'utilizzo del ventilconvettore da parte di bambini o di persone inabili e senza assistenza.

È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.

Non effettuare nessun tipo di intervento o manutenzione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

**GENERAL
WARNINGS**

After removing the packaging, make sure the contents are as requested and not damaged. If this is not the case, contact the dealer where you bought the appliance.

FSE fan coils have been designed for room heating and must be used exclusively for that purpose. We declines all responsibility for damage caused by their improper use.

FSE fan coils are for vertical installations only.

This booklet is an integral part of the appliance and must always accompany the unit.

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

We declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.

**FUNDAMENTAL
SAFETY RULES**

Fan coils must never be used by children or unfit persons without supervision.

It is dangerous to touch the unit with damp parts of the body and bare feet.

Always unplug the unit from the mains power supply before carrying out any type of operation or maintenance.

**ALLGEMEINE
HINWEISE**

Nach dem Auspacken kontrollieren, ob der Inhalt der Bestellung entspricht und unversehrt ist. Im gegenteiligen Fall wenden Sie sich an Ihren Händler.

Die Klimakonvektoren FSE wurden zur Heizung von Räumen entwickelt und dürfen folglich ausschließlich zu diesem Zweck verwendet werden. Die Firma haftet nicht für eventuelle Schäden, die durch den unzumutbaren Gebrauch verursacht werden.

Die Klimakonvektoren FSE sind für nur Vertikale Installationen.

Diese Betriebsanleitung ist wesentlicher Bestandteil des Gerätes und muss folglich immer zusammen mit diesem verwahrt werden.

Alle Reparaturen oder Wartungsarbeiten müssen durch Personal der Firma oder andere fachlich qualifizierte Techniker erfolgen.

Die Firma haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.

**GRUNDSÄTZLICHE
SICHERHEITS-
VORSCHRIFTEN**

Der Klimakonvektor darf weder von Kindern, noch von Personen, die nicht mit seiner Bedienung vertraut sind, benutzt werden.

Das Gerät darf weder barfuß noch mit nassen oder feuchten Körperteilen berührt werden.

Das Gerät darf erst gewartet werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.

GENERALITES

Après avoir ouvert et retiré l'emballage, s'assurer que le contenu est conforme et qu'il est en parfait état. En cas contraire s'adresser au revendeur où l'appareil a été acheté.

Les ventilo-convecteurs FSE ont été conçus pour chauffer les pièces et ne doivent être destinés qu'à cet usage. Exclut toute responsabilité en cas de dommages causés par un emploi anormal.

Les ventilo-convecteurs FSE sont seulement pour installations verticales.

Cette notice doit toujours accompagner l'appareil car elle en fait partie intégrante.

Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.

On décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.

**RÈGLES
FONDAMENTALES
DE SÉCURITÉ**

Le ventilo-convecteur ne doit pas être utilisé par des enfants ou des personnes inaptes non assistées.

Il est dangereux de toucher l'appareil si on a des parties du corps mouillées ou les pieds nus.

N'effectuer aucune intervention sur l'appareil sans l'avoir débranché au préalable.

**ADVERTENCIAS
GENERALES**

Después de haber retirado el embalaje, comprobar que el contenido sea el solicitado y que esté intacto. En caso contrario, dirigirse al establecimiento donde se ha comprado el aparato.

Los fan coils FSE se han estudiado para calentar las habitaciones y no deben usarse para otro fin. Declinamos cualquier responsabilidad por los posibles daños debidos a un uso inadecuado.

Los fan coils FSE están solamente para las instalaciones verticales.

Este manual debe acompañar siempre al aparato ya que forma parte del mismo.

Todas las reparaciones o mantenimiento del aparato deberán ser realizadas por personal especializado y cualificado.

No se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.

**NORMAS
FUNDAMENTALES
DE SEGURIDAD**

Se prohíbe el uso del ventilador convector a los niños y a las personas incapacitadas no asistidas.

Es peligroso tocar el aparato teniendo partes del cuerpo mojadas y con los pies descalzos.

No efectuar ningún tipo de intervención o mantenimiento sin antes de haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.

Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati.

Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.

Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.

Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.

Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.

Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.

PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Prima di effettuare qualsiasi intervento assicuratevi che:

1 - Il ventilconvettore non sia sotto tensione elettrica.

2 - Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi in posizione facilmente accessibile un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.

- Non esporre a gas infiammabili.

Never tamper with or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.

Never twist, detach or pull power cables, even when the unit is unplugged from the mains power supply.

Never throw or spray water on the unit.

Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grills.

Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.

Do not throw packaging material away or leave it within reach of children as it may represent a hazard.

Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.

SAFETY RULES

Before carrying out any operation on the appliance, make sure:

1 - The unit is disconnected from the electrical power supply.

2 - Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.

- Do not expose to inflammable gas.

Die Regel- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ohne vorherige Genehmigung Firma und deren Anleitung nicht verändert oder manipuliert werden.

Die aus dem Gerät kommenden Stromkabel dürfen nicht gezogen, getrennt, verdreht werden, auch dann nicht, wenn das Gerät nicht an das Stromnetz angeschlossen ist.

Das Gerät darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.

Keine Gegenstände durch die Luftgitter stecken.

Die Schutzelemente dürfen erst dann entfernt werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.

Das Verpackungsmaterial muss vorschriftsmäßig entsorgt werden, und darf nicht in die Reichweite von Kindern gelangen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.

Das Gerät darf nicht in explosiver oder korrosiver Atmosphäre, im Freien oder in Räumen mit starker Staubbelastung installiert werden.

SICHERHEITSVOR- SCHRIFTEN

Vor Durchführung irgendwelcher Eingriffe:

1 - Sicherstellen, dass der Gebläsekonvektor nicht unter Spannung steht.

2 - An einer gut zugänglichen Stelle in der Nähe des Geräts bzw. der Geräte einen Sicherheitsschalter installieren, der die Stromzufuhr zum Gerät unterbricht.

- Keinen feuergefährlichen Gasen aussetzen.

Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans autorisation et sans instructions.

Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil même si celui-ci est débranché.

Ne pas jeter ou vaporiser de l'eau sur l'appareil.

Ne rien introduire à travers les grilles d'aspiration et de soufflage de l'air.

N'enlever aucune protection sans avoir au préalable débranché l'appareil.

Ne pas jeter ou laisser l'emballage à la portée des enfants car il peut représenter un danger.

Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des lieux humides, dehors ou dans des pièces où il y a beaucoup de poussière.

CONSIGNES DE SECURITE

Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que:

1 - Le ventil-convecteur n'est pas sous tension électrique.

2 - Installer à proximité du ou des appareils et dans une position facilement accessible un interrupteur de sécurité pour couper le courant de la machine.

- Ne pas exposer à des gaz inflammables.

No manipular o modificar los dispositivos de regulación o de seguridad sin la autorización.

No torcer, desconectar o tirar de los cables eléctricos que salen del aparato, aunque éste estuviera desconectado de la corriente eléctrica.

No tirar o vaporizar agua sobre el aparato.

No introducir absolutamente nada a través de las rejillas de aspiración y descarga de aire.

No retirar ningún elemento de protección sin antes haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.

No tirar o dejar al alcance de los niños el material de embalaje ya que es una fuente potencial de peligro.

No instalar en una atmósfera explosiva o corrosiva, en lugares húmedos, al aire libre o en lugares con mucho polvo.

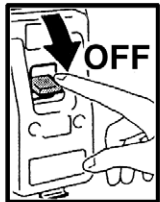
PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD

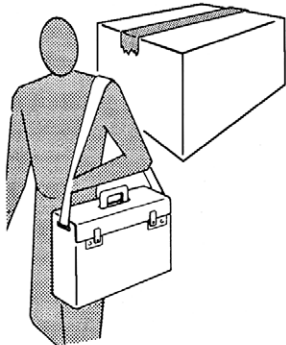
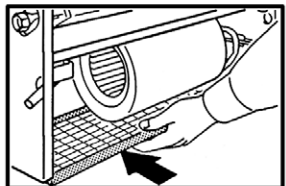
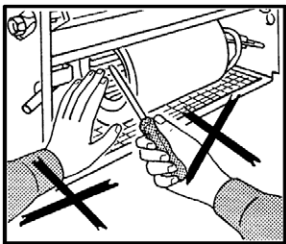
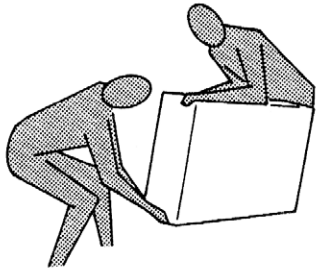
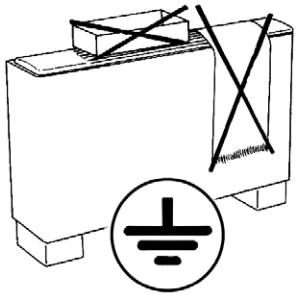
Antes de efectuar cualquier operación es preciso comprobar que:

1 - El fan coil no está alimentado eléctricamente.

2 - Instalar cerca del aparato o de los aparatos, en una posición a la que se acceda fácilmente, un interruptor de seguridad que desconecte la alimentación de la máquina.

- No exponer a gases inflamables.





- Non posizionare sulle griglie oggetti.
- Se si smonta l'apparecchio usare sempre guanti da lavoro.

Assicurarsi di collegare la messa a terra.

Per trasportare la macchina sollevarla da soli (per pesi inferiori a 30 Kg) o con l'aiuto di un'altra persona.

Sollevarla lentamente, facendo attenzione che non cada.

Le ventole possono raggiungere la velocità di 1000 g/min.

Non inserire oggetti nell'elettroventilatore nè tantomeno le mani.

Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio.

In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione.

**ATTENZIONE!
NON TOGLIERE LA
PROTEZIONE
DEL CIRCUITO STAMPATO
DELLA SCHEDA
ELETTRONICA
DAL SUPPORTO COMANDI**

**IN CASO DI SOSTITUZIONE
O PULIZIA DEL FILTRO
RICORDARSI SEMPRE
DI REINSERIRLO
PRIMA
DELL'AVVIAMENTO
DELL'APPARECCHIATURA.**

In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali.

- Do not place objects over the grills.
- Always use protective gloves to disassemble the unit.

Make sure the unit is earthed.

When moving the appliance, lift it by yourself (for weights of under 30 kg) or with the help of another person.

Lift it slowly, taking care not to drop it.

Fan blades may reach speeds of up to 1,000 revs/min.

Never introduce objects or the hand into the fans.

Do not remove the safety labels inside the appliance.

If you cannot read the labels, ask for replacements.

**IMPORTANT!
DO NOT REMOVE
THE ELECTRICAL BOARD
PRINTED CIRCUIT
GUARD FROM
THE CONTROL UNIT
MOUNTING.**

**IF THE FILTER
REQUIRES
REPLACING OR CLEANING,
ALWAYS MAKE SURE
IT IS REPOSITIONED
CORRECTLY BEFORE
STARTING THE UNIT.**

Always use original spare parts.

- Nichts auf die Ausblaskitter stellen.
- Beim Auseinanderbauen des Geräts immer Arbeitshandschuhe tragen.

Vergewissern Sie sich, dass das Gerät korrekt geerdet wird.

Für den Transport kann das Gerät alleine (für Gewicht unter 30 kg) oder zu zweit angehoben werden.

Langsam und vorsichtig anheben, damit es nicht herabfällt.

Die Laufräder können eine Drehzahl von 1.000 U/min. erreichen.

Stecken Sie keine Gegenstände in den Ventilator, und greifen Sie erst recht nicht mit den Händen hinein.

Die Sicherheitsetiketten im Geräteinnern dürfen nicht entfernt werden.

Falls Sie unleserlich sind, müssen sie ersetzt werden.

**ACHTUNG!
DIE SCHUTZABDECKUNG
DER GEDRUCKTEN
SCHALTUNG DER PLATINE
DARF NICHT VON DER
HALTERUNG DER
STEUERUNGEN
GENOMMEN WERDEN.**

**BEI ERSATZ ODER
REINIGUNG DES FILTERS
NICHT VERGESSEN, DEN
FILTER VOR DEM
ERNEUTEN EINSCHALTEN
DES GERÄTS WIEDER
EINZUBAUEN.**

Verlangen Sie immer Originalersatzteile.

- Ne placer aucun objet sur les grilles.
- Si on démonte l'appareil, utiliser toujours des gants de travail.

S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.

Pour transporter la machine, la soulever tout seul (pour des poids inférieurs à 30 kg) ou avec l'aide d'une autre personne.

La soulever lentement, en faisant attention qu'elle ne tombe pas.

Les ventilateurs peuvent atteindre la vitesse de 1000 tr/mn.

Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains.

Ne pas retirer les étiquettes de sécurité à l'intérieur de l'appareil.

Si les étiquettes sont illisibles, en demander d'autres exemplaires.

**ATTENTION!
NE PAS RETIRER
LA PROTECTION
DU CIRCUIT IMPRIME
DE LA CARTE
ELECTRONIQUE
DU SUPPORT
DES COMMANDES.**

**EN CAS
DE REMPLACEMENT OU
DE NETTOYAGE DU FILTRE,
NE JAMAIS OUBLIER
DE LE REMETTRE
AVANT DE METTRE
L'APPAREIL EN MARCHÉ.**

Si l'on doit remplacer des composants, demander toujours des pièces de rechange originales.

- No dejar objetos sobre las rejillas.
- Cuando se desmonta el aparato llevar siempre guantes de faena.

Comprobar siempre que esté conectada la toma de tierra.

Para desplazar la máquina basta una persona (para pesos inferiores a los 30 Kg) o dos.

Levantarla despacio teniendo cuidado en no soltarla.

Los ventiladores pueden alcanzar una velocidad de 1000 r.p.m.

No introducir objetos en el ventilador ni tanto menos las manos.

No quitar las etiquetas de seguridad presentes dentro del aparato.

Si se estropean hasta quedar ilegibles es preciso sustituirlas.

**ATENCIÓN!
NO QUITAR LA PROTECCIÓN
DEL CIRCUITO IMPRESO
DA LA TARJETA
ELECTRÓNICA
DEL SOPORTE
DEL CONTROL.**

**EN CASO DE SUSTITUCIÓN
O DE LIMPIEZA DEL FILTRO
ACORDARSE SIEMPRE
DE COLOCARLO DE NUEVO
EN SU SITIO ANTES
DE PONER EN MARCHA
EL APARATO.**

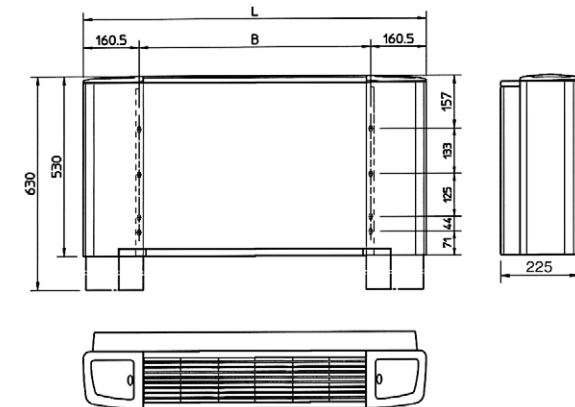
En caso de sustitución de componentes, pedir siempre repuestos originales.

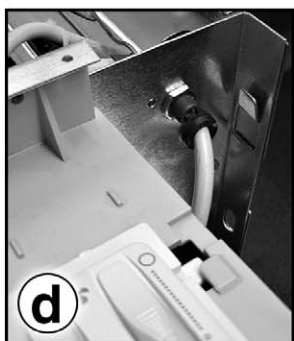
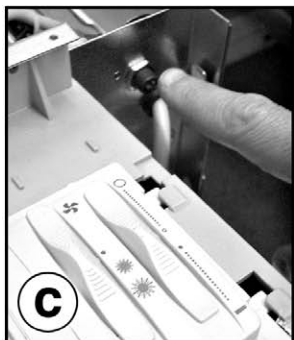
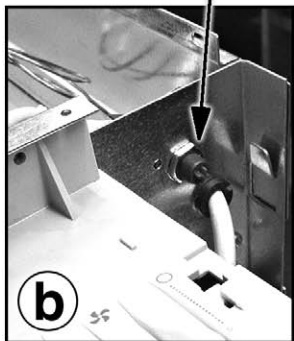
	LIMITI DI IMPIEGO	OPERATING LIMITS	EINSATZGRENZEN	LIMITES D'EMPLOI	LÍMITES DE USO
	Temperatura ambiente massima = 27°C.	Maximum ambient temperature = 27°C.	Max. Raumtemperatur = 27°C.	Température ambiante maximale = 27°C.	Temperatura ambiental máxima = 27°C.
	SMALTIMENTO	WASTE DISPOSAL	ENTSORGUNG	ÉLIMINATION	ELIMINACIÓN
	Le parti di consumo e quelle sostituite vanno smaltite nel rispetto della sicurezza e in conformità con le norme di protezione ambientale.	Consumables and replaced parts should be disposed of safely and in accordance with environmental protection legislation.	Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.	Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.	Las partes de consumo y las que se sustituyen se eliminan respetando la seguridad y de acuerdo con las normas de protección del medio ambiente.
	CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL CHARACTERISTICS	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Grandezza Size Größe Taille Tamaño	Valori di potenza termica (Watt) Heat output values (Watt) Wärmeleistungswerte (Watt) Valeurs de puissance thermique (Watt) Valores de potencia térmica (Watt)		
	VELOCITÀ SPEED DREHZAHLSSTUFE VITESSE VELOCIDAD		
	1	2	3
	(solo ventilazione) (Fan only) (Nur Lüftung) (Seulement ventilation) (Sólo ventilación)	(Minima potenza) (Low power) (Mindestleistung) (Puissance minimale) (Potencia mínima)	(Massima potenza) (High power) (Höchstleistung) (Puissance maximale) (Potencia máxima)
1	-	1900	3000
2	-	2900	4500
3	-	4000	6000
4	-	5000	7500
5	-	5600	8500

Grandezza Size Größe Taille Tamaño	Potenza Assorbita (Watt) Motor Absorption (Watt) Leistungsaufnahme Motor (Watt) Cosommation Moteur (Watt) Consumo Motor (Watt)		
	VELOCITÀ SPEED DREHZAHLSSTUFE VITESSE VELOCIDAD		
	1	2	3
1	20	30	50
2	45	50	60
3	60	80	95
4	65	85	125
5	65	85	125

Grandezza Size Größe Taille Tamaño	Dimensioni (mm) Dimensions (mm) Abmessungen (mm) Dimensions (mm) Dimensiones (mm)		Peso (kg) Weight (kg) Gewicht (kg) Poids (kg) Peso (kg)
	B	L	
1	454	775	25
2	669	990	28
3	884	1205	36
4	1099	1420	41
5	1099	1420	41



SOVRATEMPERATURE**EXCESS TEMPERATURE****ÜBERHITZUNG****SURCHAUFFE****SOBRECALENTAMIENTO**

La batteria elettrica è equipaggiata con un sistema di protezione contro le sovratemperature.

Detta protezione si identifica in un termostato di sicurezza a riarmo manuale.

Nel caso di intervento della protezione occorre operare nel seguente modo:

- 1 - Scollegare l'alimentazione elettrica dall'interruttore generale;
- 2 - Ricercare ed eliminare la causa che ha prodotto la sovratemperatura;
- 3 - Riarmare il termostato.
Il riarmo viene effettuato premendo il tasto indicato in figura ed accessibile solo rimuovendo il mobile di copertura.
Il riarmo è caratterizzato da un "Click";
- 4 - Ricollegare elettricamente l'apparecchio.

Nel caso non si riesca ad individuare la causa dell'intervento della protezione, contattare il personale tecnico qualificato.

- a - Mobile di copertura rimosso
- b - Condizione di "Avvenuto intervento"
- c - Ripristinare il termostato dopo aver rimosso la causa del guasto
- d - Protezione ripristinata

The electric coil is fitted with a system for protecting against excess temperature.

This protection consists of a safety thermostat with manual reset.

If the protection thermostat is activated, proceed as follows:

- 1 - Disconnect the power supply using the main switch;
- 2 - Find and resolve the cause of the excess temperature;
- 3 - Reset the thermostat.
The thermostat is reset by pressing the button indicated in the figure, and is only accessible by removing the cover cabinet.
A "click" confirms that the thermostat has been reset;
- 4 - Reconnect the power supply to the appliance.

If the problem that caused the activation of the thermostat can not be found, contact qualified technical personnel.

- a - Cover cabinet removed
- b - "Thermostat activated" condition
- c - Reset the thermostat after having resolved the causes of the fault
- d - Thermostat reset

Der Akku ist mit einem Sicherungssystem gegen Überhitzung ausgestattet.

Diese Sicherung besteht aus einem manuell rücksetzbaren Sicherheits-thermostat.

Bei Ansprechen der Sicherung folgendermaßen vorgehen:

- 1 - Die Stromzufuhr mit dem Hauptschalter abschalten.
- 2 - Die Ursache, die die Überhitzung herbeigeführt hat, ausfindig machen und beseitigen.
- 3 - Thermostat rücksetzen.
Die Rücksetzung erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung dargestellten Taste, die nur zugänglich ist, nachdem die Verkleidung entfernt wurde.
Die erfolgte Rücksetzung wird durch ein "Klicken" bestätigt;
- 4 - Das Gerät wieder an das Stromnetz anschließen.

Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheitseinrichtung nicht ausfindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.

- a - Verkleidung entfernt
- b - Betriebsbedingung "Auslösung erfolgt"
- c - Den Thermostat nach Beseitigung der Störungsursache rücksetzen
- d - Sicherung rückgesetzt

La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre la surchauffe.

Cette protection consiste en un thermostat de sécurité à réarmement manuel.

En cas de déclenchement de la protection il faut procéder comme suit:

- 1 - Couper l'alimentation de l'appareil à l'aide de l'interrupteur général;
- 2 - Rechercher et éliminer la cause qui a produit la surchauffe;
- 3 - Réarmer le thermostat.
Pour réarmer appuyer sur la touche indiquée dans la figure et accessible seulement en enlevant la carrosserie.
Un "clic" indique que la protection est réenclenchée.
- 4 - Rebrancher l'appareil.

Si on n'arrive pas à trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un professionnel qualifié.

- a - Carrosserie retirée
- b - Etat "protection déclenchée"
- c - Rétablir le thermostat après avoir supprimé la cause de la panne
- d - Protection réenclenchée

La batería eléctrica está equipada con un sistema de protección contra el sobrecalentamiento.

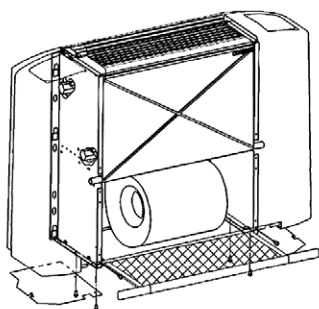
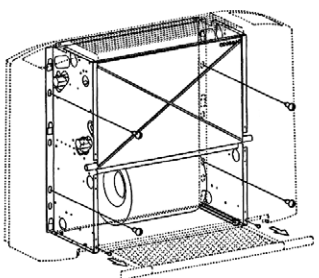
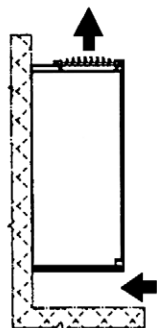
Dicha protección se identifica en un termostato de seguridad de rearme manual.

En caso de que intervenga la protección debe actuarse del siguiente modo:

- 1 - Desconecte el suministro de energía eléctrica del interruptor general.
- 2 - Busque y elimine la causa que ha producido el sobrecalentamiento;
- 3 - Vuelva a armar el termostato.
El rearme se realiza pulsando la tecla que se indica en la figura y que sólo es accesible retirando el mueble de cobertura.
El rearme se distingue por un "Clic";
- 4 - Vuelva a conectar el aparato a la red de suministro eléctrico.

En caso de que no se consiga localizar la causa de la intervención de la protección, contacte con el personal técnico cualificado.

- a - Mueble de cobertura retirado
- b - Condición de "Intervención efectuada"
- c - Restablecimiento del termostato después de haber eliminado la causa de la avería
- d - Protección restablecida



INSTALLAZIONE MECCANICA

Installare l'apparecchio in una posizione tale da non compromettere l'aspirazione dell'aria (vedi illustrazione).

Fissare la struttura del ventilconvettore FSE alla parete. In corrispondenza delle asole ricavate sulla stessa, posizionare 4 tasselli (viti consigliate M8).

Per l'installazione contro vetrata o in qualsiasi altra posizione dove non esista una parete, è possibile richiedere staffe per il fissaggio a pavimento.

Coprire la struttura con il mobile e fissarlo alla struttura con le viti fornite a corredo. Inserire il filtro aria nelle sue guide e bloccare il profilo portafiltro.

Versioni FSE senza piedini - **chiusura inferiore** - (pannello) accessorio indispensabile per impedire il raggiungimento delle parti interne dei vani tecnici.

È possibile installare l'apparecchio con qualsiasi altro mezzo ritenuto idoneo dall'installatore; purchè conforme alle norme vigenti.

MECHANICAL INSTALLATION

When positioning the appliance, make sure the air intakes are free from obstructions (see illustration).

Fix the frame of the fan coil to the wall (FSE). Position the four anchors (M8 screws are recommended) in correspondence to the four slits in the frame.

To install against a glazed surface or in other position where there is no wall, brackets can be used to fix the unit to the floor.

Fit the casing over the frame and fix using the screws supplied. Insert the air filter into the guides and lock the filter holder strip in place.

Version FSE without feet - **bottom panel** - an indispensable accessory to prevent access to parts inside the technical compartments.

The unit can be installed using any other method considered appropriate by the installer, providing it is in accordance with current legislation.

MECHANISCHE INSTALLATION

Das Gerät muss so installiert werden, dass die Luftansaugung nicht beeinträchtigt wird (siehe Darstellung).

Die Struktur des Gebläsekonvektors FSE an der Wand befestigen. An den Schlitzen 4 Dübel anbringen (empfohlene Schrauben M8).

Für die Installation gegen eine verglaste Fläche oder in einer sonstigen Stellung, in der keine Wand vorhanden ist, können Bügel für die Befestigung am Boden angefordert werden.

Die Gerätestruktur mit dem Gehäuse abdecken. Das Gehäuse mit den mitgelieferten Schrauben an der Struktur befestigen. Den Luftfilter in seine Führungen einschieben und das Filter-Halteprofil befestigen.

Version FSE ohne Füße - **mit unterem Verschluss** - ein unerlässliches Zubehör, um den Zugriff auf die inneren Komponenten zu verhindern.

Das Gerät kann mit jedem anderen, vom Installateur für zweckmäßig erachteten Mittel installiert werden, jedoch immer unter der Voraussetzung, dass die Installation den einschlägigen Bestimmungen entspricht.

INSTALLATION MECANIQUE

Installer l'appareil dans une position n'empêchant pas l'aspiration de l'air (cf. illustration).

Fixer la structure du ventilconvecteur FSE à la paroi. Positionner, au niveau des trous oblongs pratiqués dans la structure, quatre chevilles à expansion (vis conseillées M8).

Pour l'installation contre une baie vitrée ou dans une quelconque autre position où il existe pas de paroi, on peut demander des pattes pour la fixation au sol.

Couvrir la structure avec la carrosserie en fixant cette dernière à la structure, avec les vis fournies de série. Insérer le filtre à air dans ses guides et bloquer le profilé porte-filtre.

Version FSE sans pieds - **fenmeture inférieure** - accessoire indispensable pour empêcher d'atteindre les parties intérieures des compartiments techniques.

L'installateur pourra installer l'appareil avec n'importe quel autre moyen jugé approprié, à condition qu'il soit conforme aux normes en vigueur.

INSTALACIÓN MECÁNICA

Instalar el aparato en una posición tal que no se impida la aspiración del aire (ver dibujo).

Asegurar la estructura del fan coil FSE a la pared. En correspondencia con las ranuras que lleva colocar 4 tacos de expansión (tornillos aconsejados M8).

Para la instalación contra cristalleras o en cualquier otra posición donde no haya una pared, es posible solicitar unos estribos para la sujeción al suelo.

Cubrir la estructura con el mueble y asegurarlo a la estructura con los tornillos incluidos en el suministro. Introducir el filtro del aire en sus guías correspondientes y bloquear el perfil porta-filtro.

Versiones FSE sin pies - **cierre inferior** - accesorio indispensable para impedir alcanzar las partes internas de las aperturas técnicas.

Es posible instalar el aparato con cualquier otro medio considerado adecuado por el instalador; siempre y cuando cumpla con las normas vigentes.

COLLEGAMENTI ELETTRICI

Prescrizioni generali

- Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230V - 50 Hz (FSE monofase) oppure di 400V - 50Hz (FSE trifase).
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.
- Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.
- A monte dell'unità prevedere un interruttore omnipolare con distanza minima dei contatti di 3 mm.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.

Indicazioni per il collegamento

PRIMA DI EFFETTUARE I COLLEGAMENTI ELETTRICI, ASSICURARSI CHE SULLA LINEA NON VI SIA TENSIONE

Sulla parete destra della struttura sono fissati:

- 1 - Il pannello di comando con commutatore di velocità e la manopola di regolazione del termostato ambiente.
- 2 - La scatola contenente il quadro elettrico.

Svitare le tre viti e togliere il coperchio della scatola, all'interno ci sono: contattori, il cablaggio e la morsettiera.

Predisporre la linea di alimentazione elettrica: **TRIFASE** più neutro più terra, oppure **MONOFASE** più terra.

Introdurre il cavo facendolo passare attraverso il passacavo posto sul bordo della scatola.

ELECTRICAL CONNECTIONS

General instructions

- Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230V - 50 Hz (FSE single phase) or 400V - 50Hz (FSE three phase).
- Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.
- Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.
- Upstream of the unit, fit an omnipolar switch with minimum contact distance of 3 mm.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

Connection instructions

BEFORE PERFORMING ANY ELECTRICAL CONNECTION PLEASE MAKE SURE THAT THE LINE IS NOT UNDER TENSION

On the right wall of the structure you find:

- 1 - the control panel with the speed commutator and the regulation knob for the ambient thermostat.
- 2 - the box with the electric switchboard.

Loosen the three screws and remove the cover from the box. In the box you find: actuators, the cables and the terminal board.

Establish the electric supply line: **THREE-PHASE** plus neutral line, plus earthing or **SINGLE-PHASE** plus earthing.

Introduce the cable by leading it through the cable passage on the box.

ELEKTRO-ANSCHLÜSSE

Allgemeine Anweisungen

- Vor der Installation des Klimakonvektors sicherstellen, dass die nominale Versorgungsspannung (FSE Einphasenausführung) oder 400V-50Hz (FSE Drehstromausführung) beträgt.
- Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.
- Die Elektroanschlüsse müssen gemäß der einschlägigen Gesetze und Vorschriften hergestellt werden.
- Dem Gerät einen allpoligen Schalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3 mm vorschalten.

Das Gerät vorschriftsmäßig erden.

Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.

Anleitungen für den Anschluss

BEVOR DIE ELEKTRISCHEN VERBINDUNGEN HERGESTELLT WERDEN, IST DAS GERÄT VON DER STROMQUELLE ZU TRENNEN

Auf der rechten Seite der Trägerstruktur befindet sich:

- 1 - das Befehlsfeld mit dem Geschwindigkeitskommutator und dem Regulierknopf für das Umgebungsthermostat.
- 2 - der Kasten mit der elektrischen Steuerung.

Lösen Sie die drei Schrauben und entfernen Sie den Verschlussdeckel des Kastens. Im Inneren des Kastens befinden sich: Kontaktgeber, Kabel und die Klemmleiste.

Schaffen Sie die Verbindungen für die Versorgungsline: **DREHSTROM** plus Neutralleitung und Erdung oder **EINPHASIGER STROM** plus Erdung.

Fügen Sie das Kabel ein, indem sie es durch die Kabelführungen des Kastens leiten.

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

Instructions

- Avant d'installer le ventil-convecteur vérifiez que la tension d'alimentation nominale est de 230V - 50Hz (FSE monophasée) ou 400V - 50Hz (FSE triphasée).
- S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventil-convecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.
- Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.
- En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance minimum des contacts de 3 mm.

Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.

Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.

Indications pour le raccordement

AVANT D'EFFETUER LES CONNEXIONS ELECTRIQUES IL FAUT CONTROLER QUE L'APPAREIL NE SOIT PAS SOUS TENSION

Sur la paroi droite de la structure vous trouvez:

- 1 - le tableau de commande avec le commutateur de vitesse et le bouton du thermostat ambiant.
- 2 - la boîte avec le tableau électrique.

Desserrez les trois vis et enlevez le couvercle de la boîte. Dans la boîte il y a contacteurs, les câbles et les bornes.

Préparez la ligne d'alimentation électrique: **TRIPHASEE** plus fil neutre, plus mise à la terre ou **MONOPHASEE** plus mise à la terre.

Introduisez le câble à travers les passages sur la boîte.

CONEXIONES ELECTRICAS

Prescripciones generales

- Antes de instalar el fan coil verificar que la tensión nominal de alimentación sea de 230 V - 50 Hz (FSE monofásica) o 400V - 50Hz (FSE trifásica).
- Asegurarse de que la instalación eléctrica sea apta para distribuir, además de la corriente de ejercicio requerida por el fan coil, la corriente necesaria para alimentar electrodomésticos que ya se estuvieran usando.
- Efectuar las conexiones eléctricas de acuerdo con las leyes y las normativas nacionales vigentes.
- Prever, más arriba de la unidad, un interruptor omnipolar con una distancia mínima de los contactos de 3mm.

Realizar siempre la toma de tierra de la unidad.

Retirar siempre la corriente eléctrica antes de acceder a la máquina.

Indicaciones para la conexión

ANTES DE REALIZAR LAS CONEXIONES ELECTRICAS, ASEGURARSE DE QUE LA CORRIENTE ESTE DESCONECTADA

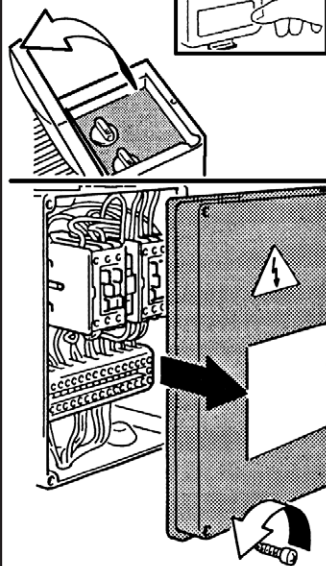
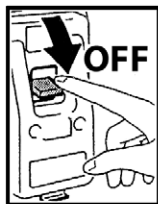
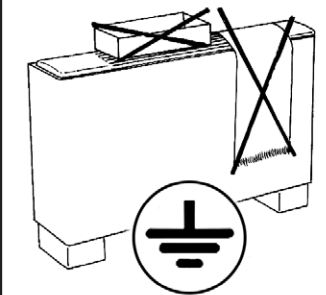
En el lado derecho del soporte se encuentran:

- 1 - el panel de mandos con conmutador de velocidad y el mando que regula el termostato de ambiente.
- 2 - la caja con el cuadro eléctrico.

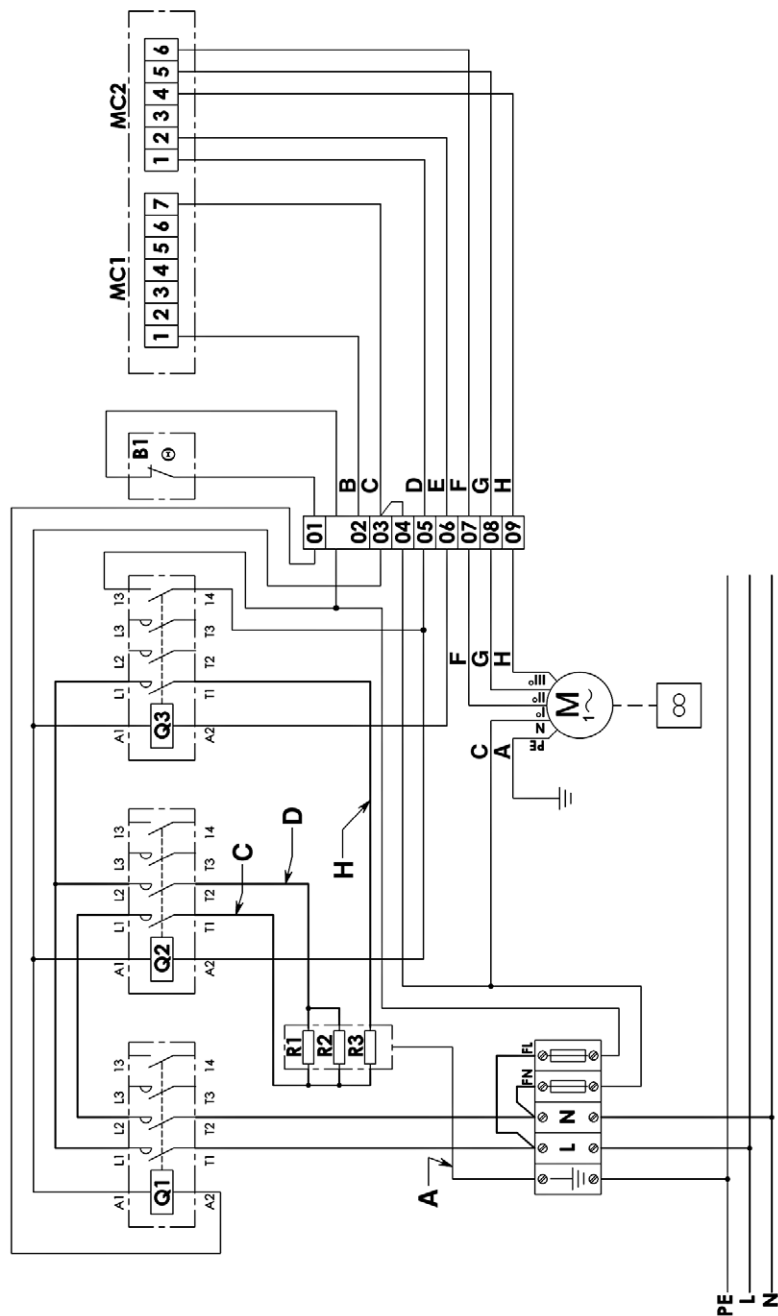
Desenroscar los tres tornillos y quitar la tapa de la caja. En su interior hay: los contactores, los cables y el tablero de bornes.

Preajustar la línea de alimentación eléctrica: **TRIFASICA** más neutro más tierra, o **MONOFASICA** más tierra.

Introducir el cable a través de uno de los aisladores pasapanel del borde de la caja.



SCHEMA ELETTRICO - Versione 230V / WIRING DIAGRAM - 230V Version
SCHALTPLÄNE - Version 230V / SCHEMA ELECTRIQUE - Version 230V
ESQUEMA ELÉCTRICO - Versión 230V



LEGENDA

MC1/MC2 = Morsettiera del comando
B1 = Termostato di sicurezza
Q1 = Contattore di sicurezza
Q2 = Contattore di comando per resistori R1 ed R2
Q3 = Contattore di comando per resistore R3
FN-FL = Fusibili di protezione

A = Giallo/Verde
B = Marrone
C = Blu
D = Grigio
E = Giallo
F = Rosso
G = Arancione
H = Nero

LEGEND

MC1/MC2 = Control terminal board
B1 = Safety thermostat
Q1 = Safety contactor
Q2 = Control contactor for heaters R1 and R2
Q3 = Control contactor for heaters R3
FN-FL = Protection fuse

A = Yellow/Green
B = Brown
C = Blue
D = Grey
E = Yellow
F = Red
G = Orange
H = Black

LEGENDE

MC1/MC2 = Anschlussklemmleiste
B1 = Sicherheitsthermostat
Q1 = Sicherheitsschütz
Q2 = Steuerschütz für Widerstände R1 und R2
Q3 = Steuerschütz für Widerstand R3
FN-FL = Schmelzsicherung

A = Gelb/Groen
B = Braun
C = Hellblau
D = Grau
E = Gelb
F = Rot
G = Orange
H = Schwarz

LÉGENDE

MC1/MC2 = Bornier de commande
B1 = Thermostat de sécurité
Q1 = Contacteur de sécurité
Q2 = Contacteur de commande pour résistances R1 et R2
Q3 = Contacteur de commande pour résistance R3
FN-FL = Fusible de protection

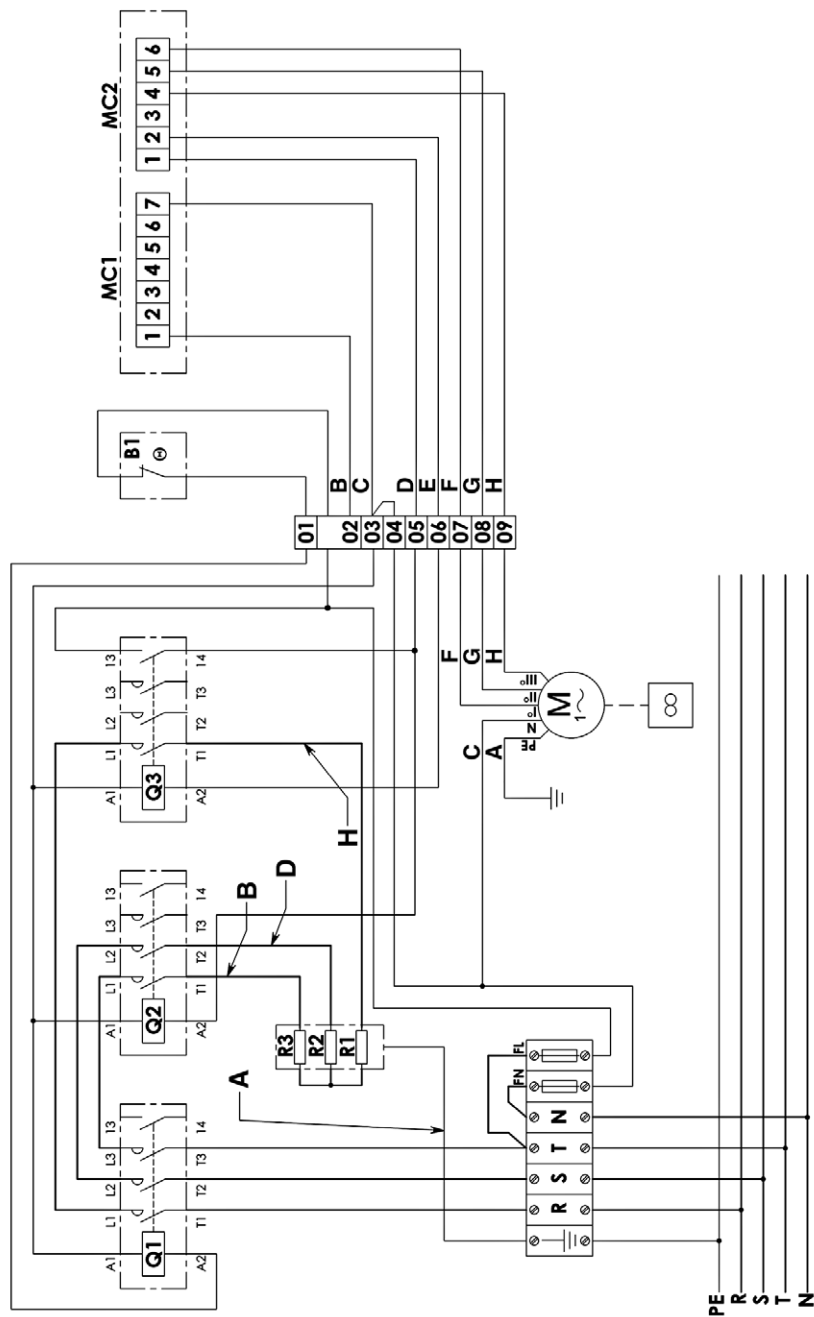
A = Juane/Vert
B = Marron
C = Bleu foncé
D = Gris
E = Juane
F = Rouge
G = Orange
H = Noir

LEYENDA

MC1/MC2 = Borna de conexión del mando
B1 = Termostato de seguridad
Q1 = Accionador de seguridad
Q2 = Accionador de mando para resistores R1 y R2
Q3 = Accionador de mando para resistor R3
FN-FL = Fusible de protección

A = Amarillo/Verde
B = Marrón
C = Azul
D = Gris
E = Amarillo
F = Rojo
G = Naranja
H = Negro

SCHEMA ELETTRICO - Versione 400V / WIRING DIAGRAM - 400V Version
SCHALTPLÄNE - Version 400V / SCHEMA ELECTRIQUE - Version 400V
ESQUEMA ELÉCTRICO - Versión 400V



LEGENDA

MC1/MC2 = Morsettiera del comando
B1 = Termostato di sicurezza
Q1 = Contattore di sicurezza
Q2 = Contattore di comando per resistori R1 ed R2
Q3 = Contattore di comando per resistore R3
FN-FL = Fusibili di protezione

A = Giallo/Verde
B = Marrone
C = Blu
D = Grigio
E = Giallo
F = Rosso
G = Arancione
H = Nero

LEGEND

MC1/MC2 = Control terminal board
B1 = Safety thermostat
Q1 = Safety contactor
Q2 = Control contactor for heaters R1 and R2
Q3 = Control contactor for heaters R3
FN-FL = Protection fuse

A = Yellow/Green
B = Brown
C = Blue
D = Grey
E = Yellow
F = Red
G = Orange
H = Black

LEGENDE

MC1/MC2 = Anschlussklemmleiste
B1 = Sicherheitsthermostat
Q1 = Sicherheitsschütz
Q2 = Steuerschütz für Widerstände R1 und R2
Q3 = Steuerschütz für Widerstand R3
FN-FL = Schmelzsicherung

A = Gelb/Groen
B = Braun
C = Hellblau
D = Grau
E = Gelb
F = Rot
G = Orange
H = Schwarz

LÉGENDE

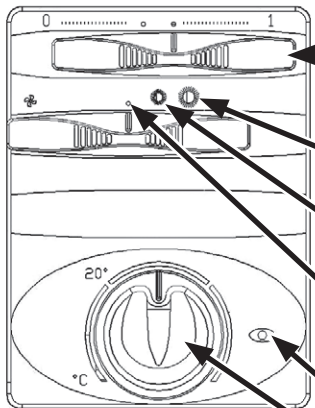
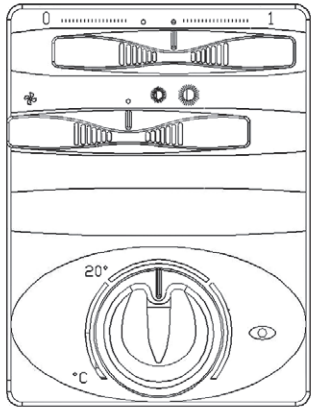
MC1/MC2 = Bornier de commande
B1 = Thermostat de sécurité
Q1 = Contacteur de sécurité
Q2 = Contacteur de commande pour résistances R1 et R2
Q3 = Contacteur de commande pour résistance R3
FN-FL = Fusible de protection

A = Juane/Vert
B = Marron
C = Bleu foncé
D = Gris
E = Juane
F = Rouge
G = Orange
H = Noir

LEYENDA

MC1/MC2 = Borna de conexión del mando
B1 = Termostato de seguridad
Q1 = Accionador de seguridad
Q2 = Accionador de mando para resistores R1 y R2
Q3 = Accionador de mando para resistor R3
FN-FL = Fusible de protección

A = Amarillo/Verde
B = Marrón
C = Azul
D = Gris
E = Amarillo
F = Rojo
G = Naranja
H = Negro



COMANDO A BORDO

Alzando il portello posto sopra, all'estremità destra della griglia, si accede al pannello di comando.

- Su questo pannello sono sistemati:
- Il commutatore di stato ON-OFF dell'apparecchio.
 - Il commutatore di velocità a tre posizioni.
 - Il termostato ambiente regolabile per l'accensione e lo spegnimento automatico in funzione della temperatura scelta.
 - Indicazione luminosa LED (accesa sino al raggiungimento del set-temperatura impostato).

ON-BOARD CONTROL

Raising the top hatch, on the right end of the grill, accesses the control panel.

- This panel features:
- The appliance ON-OFF switch.
 - The three position speed switch.
 - The adjustable room thermostat for automatic on/off operation according to the set temperature.
 - Indicator LED (on until the temperature set point is reached).

STEUERUNG AM GERÄT

Durch Anheben der oberen Klappe am rechten Ende des Gitters hat man Zugang zur Schalttafel.

- An dieser Schalttafel befinden sich:
- Der Betriebsumschalter ON-OFF des Geräts.
 - Der dreistufige Drehzahlumschalter.
 - Der regulierbare Raumthermostat für die gewünschte temperaturgeführte automatische Ein- und Abschaltung.
 - LED-Anzeige (eingeschaltet bis zur Erreichung des eingestellten Temperatursollwerts).

COMMANDE A BORD

Soulever le volet en haut, à l'extrémité droite de la grille, pour allumer le tableau de commande.

- Sur ce panneau sont placés:
- Le commutateur ON-OFF de l'appareil;
 - Le commutateur de vitesse à trois positions.
 - Le thermostat d'ambiance réglable pour la mise en marche et l'arrêt automatique en fonction de la température choisie.
 - Le voyant lumineux LED (reste allumé tant que la température de consigne programmée n'est pas atteinte).

MANDO A BORDO

Levantando la puerta que se halla encima de la rejilla, en el extremo derecho de la misma, se accede al panel de mando.

- Sobre este panel se hallan:
- el conmutador de estado ON-OFF del aparato.
 - el conmutador de velocidad a tres posiciones.
 - el termostato ambiente regulable para el encendido y el apagado automático en función de la temperatura elegida.
 - Indicación luminosa LED (encendida hasta que se alcanza el set-temperatura programado).

Commutatore di stato:
0 - OFF
1 - ON

Status switch:
0 - OFF
1 - ON

Betriebsumschalter:
0 - OFF
1 - ON

Commutateur d'état:
0 - OFF
1 - ON

Conmutador de estado:
0 - OFF
1 - ON

Commutatore di velocità:

- a** - Massima potenza resistiva con velocità massima del motoventilatore
- b** - Minima potenza resistiva con velocità media del motoventilatore
- c** - Solo ventilazione con velocità minima del motoventilatore

Speed switch:

- a** - Maximum heating power with maximum speed of the motor-driven fan
- b** - Minimum heating power with medium speed of the motor-driven fan
- c** - Fan only with minimum speed of the motor-driven fan

Drehzahlumschalter:

- a** - Höchste Widerstandsleistung mit Höchstdrehzahl des Motorlüfters
- b** - Geringste Widerstandsleistung mit mittlerer Drehzahl des Motorlüfters
- c** - Nur Lüftung mit Mindestdrehzahl des Motorlüfters

Commutateur de vitesse:

- a** - puissance résistive maximale avec vitesse maximale du ventilateur
- b** - puissance résistive minimale avec vitesse du ventilateur moyenne
- c** - seulement ventilation avec vitesse minimale du ventilateur

Conmutador de velocidad:

- a** - Máxima potencia resistiva con máxima velocidad del motoventilador
- b** - Mínima potencia resistiva con velocidad media del motoventilador
- c** - Sólo ventilación con velocidad mínima del motoventilador

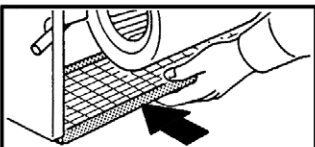
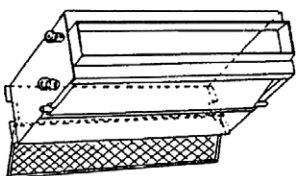
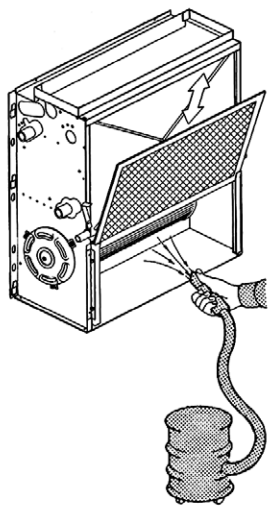
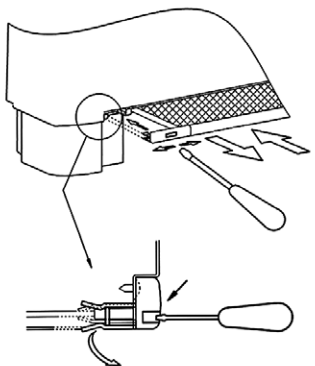
Segnalazione LED
Termostato ambiente con manopola rotativa

LED signal
Room thermostat with rotary knob

LED-Anzeige
Raumthermostat mit Drehknopf

Signalisation LED
Thermostat d'ambiance à bouton rotatif

Señalización LED
Termostato ambiente con pomo giratorio



**PULIZIA,
MANUTENZIONE
E RICAMBI**

**ATTENZIONE!
PRIMA DI QUALSIASI
PULIZIA E MANUTENZIONE,
TOGLIERE
L'ALIMENTAZIONE
ALL'APPARECCHIO.**

Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.

ELETTROVENTILATORE:
Non richiede alcun tipo di manutenzione.

BATTERIA:
Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.

FILTRO:
Con l'ausilio di un utensile, sganciare il profilo portafiltro ed estrarre il filtro dalle guide.

Si pulisce periodicamente usando un'aspirapolvere oppure percuotendolo leggermente.

Sostituirlo nel caso non si possa più pulire.

RICAMBI:
Per l'ordinazione delle parti di ricambio citare sempre il modello dell'apparecchio e la descrizione del componente.

**ATTENZIONE!
RIMONTARE
SEMPRE IL FILTRO
DOPO LA SUA PULIZIA.**

**CLEANING,
MAINTENANCE
AND SPARE PARTS**

**IMPORTANT!
BEFORE CARRYING OUT
CLEANING
OR MAINTENANCE,
MAKE SURE THE POWER
TO THE UNIT
IS TURNED OFF.**

Maintenance of the unit must be carried out by trained maintenance personnel only.

FAN:
No maintenance required.

HEAT EXCHANGER COIL:
No ordinary maintenance required.

FILTER:
Using a suitable tool, unhook the filter holder strip and extract the filter from the guides.

Clean regularly with a vacuum cleaner or shake lightly.

When it can no longer be cleaned, replace.

SPARE PARTS:
To order spare parts, always give the model of appliance and a description of the component.

**IMPORTANT!
ALWAYS
REPLACE THE FILTER
AFTER CLEANING.**

**REINIGUNG,
WARTUNG UND
ERSATZTEILE**

**ACHTUNG!
VOR BEGINN VON
REINIGUNGS- UND
WARTUNGSEINGRIFFEN
MUSS DIE STROMZUFUHR
ZUM GERÄT
UNTERBROCHEN WERDEN.**

Nur das mit der Wartung betraute und vorher entsprechend geschulte Personal darf Eingriffe an den Geräten vornehmen

ELEKTROVENTILATOR:
Dieser bedarf keinerlei Wartung.

BATTERIE:
Diese bedarf keiner ordentlichen Wartung.

FILTER:
Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filter-Halteprofil aushängen und den Filter aus den Führungen nehmen.

Der Filter wird regelmäßig mit einem Staubsauger oder durch vorsichtiges Ausklopfen gesäubert.

Wenn er sich nicht mehr reinigen lässt, muss er ersetzt werden.

ERSATZTEILE:
Bei Ersatzteilbestellungen immer das Gerätermodell und die Bezeichnung des Teils angeben.

**ACHTUNG!
NICHT VERGESSEN,
DEN FILTER NACH
DER REINIGUNG
WIEDER EINZUBAUEN.**

**NETTOYAGE,
ENTRETIEN ET
PIECES DE RECHANGE**

**ATTENTION!
AVANT TOUTE OPERATION
DE NETTOYAGE
ET D'ENTRETIEN,
COUPER L'ALIMENTATION
DE L'APPAREIL.**

Seul le personnel chargé de l'entretien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils.

VENTILATEUR:
Ne nécessite aucun type d'entretien.

BATTERIE:
Ne nécessite aucun type d'entretien ordinaire.

FILTRE:
Au moyen d'un outil, décrocher le profilé porte-filtre et retirer le filtre de ses guides.

Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frappant légèrement.

Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer.

PIECES DE RECHANGE:
Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le modèle de l'appareil et la description du composant.

**ATTENTION!
APRES L'AVOIR NETTOYE,
NE JAMAIS OUBLIER
DE REMONTER LE FILTRE.**

**LIMPIEZA,
MANTENIMIENTO
Y REPUESTOS**

**ATENCIÓN!
ANTES DE EFECTUAR
CUALQUIER OPERACIÓN
DE LIMPIEZA Y
MANTENIMIENTO
CORTAR LA ALIMENTACIÓN
PARA EL APARATO.**

Sólo personal encargado del mantenimiento y previamente capacitado puede efectuar operaciones sobre los aparatos.

VENTILADOR:
No requiere ninguna clase de mantenimiento.

BATERÍA:
No requiere ninguna clase de mantenimiento ordinario.

FILTRO:
Con el auxilio de una herramienta, desenganchar el perfil porta-filtro y retirar el filtro de las guías.

Se limpia periódicamente usando una aspiradora o golpeándolo ligeramente.

Si no es posible limpiarlo sustituirlo.

REPUESTOS:
Para pedir piezas de repuesto indicar siempre el modelo del aparato y la descripción del componente.

**ATENCIÓN!
DESPUÉS DE LIMPIARLO
VOLVER A MONTAR
SIEMPRE EL FILTRO
EN SU SITO.**

Sabiana spa

Sede Legale e stabilimento
20011 Corbetta (MI) - Via Piave, 53
Italia
Internet: www.sabiana.it
E-mail: info@sabiana.it

Tel. ☎ +39.02.97203.1 ric. aut.
Fax +39.02.9777282
+39.02.9772820

Segreteria telefonica dalle ore 18.30 alle ore 8

telegrammi Sabiana/Corbetta (MI)
C.C.P. 46598207
C.C.I.A.A. N. R.E.A. 1267681 Milano

Cap. Sociale € 2.500.000,00 int. vers.
Cod. Fisc./Partita IVA 09076750158
Reg. Imprese Milano N. 278348



SABIANA
IL COMFORT AMBIENTALE

Costruzione e vendita
di apparecchi per
riscaldamento e
condizionamento industriale
e civile

Aerotermi
Termostriche radianti
Ventilconvettori
Unità trattamento aria
Canne fumarie



ISO 9001:2008
Cert.n° 0545/4



Oggetto: **Dichiarazione di conformità**
Object: **Declaration of conformity**

Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che il prodotto:
Declare under our responsibility that the product:

Prodotto: Ventilconvettore FSE
Product: *Fan Coil FSE*

Modello: FSE 1, FSE 2, FSE 3, FSE 4, FSE 5
Pattern: *FSE 1, FSE 2, FSE 3, FSE 4, FSE 5*

al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme alle seguenti norme:
to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative document(s):

EN 60335-1
(+ A1 + A11 + A12)

- Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico o similare - Norme generali
- *Safety of household and electrical appliances - General requirements*

EN 60335-2-30
(+ A1 + A11 + A12)

- Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico o similare - Parte 2: Norme particolari per le pompe di calore elettriche, per i condizionatori d'aria e per i deumidificatori
- *Household and similar electrical appliances - Safety - Part 2: Particular requirements for electrical heat pumps, air-conditioners and dehumidifiers*

EN 55014-1
(+ A1 + A2)

- Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radiodisturbo degli apparecchi elettrodomestici, e similari a motore o termici, degli utensili e degli apparecchi elettrici
- *Limits and methods of measurement of radio disturbance characteristics of electrical motor-operated and thermal appliances for households and similar purposes, electric tools and similar electric apparatus*

EN 50366
(+ A1)

- Apparecchi per uso domestico e similare - Campi elettromagnetici - Metodi per la valutazione e le misure
- *Household and similar electrical appliances - Electromagnetic fields - Methods for evaluation and measurement*

EN 55014-2
(+ A1)

- Requisiti di immunità per apparecchi elettrodomestici, utensili ed apparecchi elettrici similari
- *Immunity requirements for household appliances, tools and similar apparatus. Product family standard*

in base a quanto previsto dalle Direttive: **2006/95/CE** **2004/108/CE** **93/68 CEE** **92/31 CEE**
following the provisions of the Directives:

Corbetta, 27/04/2010

Luigi Binaghi
Presidente



Unione Costruttori di Apparecchiature
ed Impianti Aeraulici.
Co.Aer.